



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 2 ΜΑΪΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
93

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

898. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Συμφωνίας Μορφωτικῆς Ἐκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας. 1
899. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάντ τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας. 2
900. Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὁμάν Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας. 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 898

(1)

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας Συμφωνίας Μορφωτικῆς, Ἐκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 ὑπογραφείσα, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, Συμφωνία Μορφωτικῆς, Ἐκπαιδευτικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic.

guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations already existing between the two countries and wishing to promote their cooperation in the fields of culture, education, science and sports, have resolved to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall encourage the cooperation in the fields of education and science.

To achieve this objective, the two Parties shall:

1. encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and of science;
2. seek to expand the cooperation and exchanges of scholars and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research;
3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific and cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;
4. grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;
5. facilitate the exchange of experiences in all levels of education and science;
6. encourage exchanges between their respective institutions of books and other publications in the fields of education.

II. CULTURE

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

1. initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
2. presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas concerts and exhibitions;
3. exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;
4. the organisation of exhibitions as well as manifestations in the arts through their respective competent authorities;
5. participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture held by the other Party;
6. cooperation of schools of art, museums, libraries, archives, theatres and other institutions of culture;

7. contact between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;

8. exchanges of experiences and colars concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

9. the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries;

10. exchanges of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

In order to facilitate a broader knowledge of the other country, the two Parties, among other things, shall :

1. facilitate the cooperation of their radio and television services;

2. support the exchange of representatives of the above organisations;

3. exchange radio and television programmes;

4. facilitate the cooperation of their film producing companies;

5. encourage the holding of film weeks and festivals.

IV. SPORTS

The two Parties shall encourage :

1. the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;

2. the cooperation of their respective sport associations.

V. GENERAL

1. For the purpose of the implementation of this Agreement a Joint Greek-Hungarian Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Hungary as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2. The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. All exchanges foreseen in this Agreement including those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

4. Artistic activities treated on a purely commercial basis shall be regulated outside the frame of this Agreement in accordance with the legislation existing in each country.

5. This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional provisions of each contracting Party and shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

6. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice denunciation by either Party.

In witness whereof, the authorised representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens, on the 18th day of March 1977. in two original copies in the english language.

On behalf of the Govern- On behalf of the Govern-
ment of the Hellenic ment of the Hungarian
Republic People's Republic

DIMITRI S. BITSIOS FRIGYES PUJA
Minister of Foreign Affairs Minister of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας «περί Πολιτιστικής, Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας».

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας ὀδηγούμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀναπτύξουν καὶ ἐνδυναμώσουν τὰς ἤδη ὑπαρχούσας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγῃσι τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ, ἀπεφάσισαν ὅπως προέλθουν εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

I. ΠΑΙΔΕΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Μὲ τὴν πρόθεσιν ὅπως ἐνδυναμωθῶσιν οἱ μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν δεσμοὶ τὰ δύο μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς Παιδείας καὶ τῆς Ἐπιστήμης. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου τὰ δύο Μέρη θέλουν :

1. ἐνθαρρύνει καὶ διευρύνει τὴν συνεργασίαν τῶν Ἰδρυμάτων Ἀνωτάτης Ἐκπαίδευστος καὶ τῶν Ἐπιστημονικῶν τοιούτων.

2. μεριμνήσει διὰ τὴν διεύρυσιν τῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιστημόνων καὶ διδακτικῶν προσωπικῶν Ἀνωτέρας Παιδείας καθὼς καὶ νὰ ὑποβοηθῆσιν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεῦνας αὐτῶν.

3. προσκαλέσει ὅποτεδήποτε τὸ τοιοῦτον θὰ εἶναι δυνατόν, ἀντιπροσώπους τοῦ ἑτέρου μέρους, ὅπως παρίστανται εἰς ἐπιστημονικὰ καὶ πολιτιστικὰ συνέδρια, συνεδριάσεις καὶ ἄλλας συναντήσεις αἵτινες ὀργανοῦνται ἀπὸ μέρους, ἐνδὸς τῶν μερῶν.

4. παράτχει ὑποτροφίας καὶ σπουδαστὰς ἐπ' ἀνταλλαγῇ καὶ σπουδαστῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν πανεπιστημιακοῦ ἐπιπέδου.

5. διευκολύνει τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν καὶ τῆς πείρας καὶ ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαίδευστος καὶ τῆς ἐπιστήμης.

6. ἐνθαρρύνει τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν ἀντιστοιχῶν ἰδρυμάτων αὐτῶν συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαίδευστος.

II ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Τὰ δύο μέρη θέλουν ἀναπτύξει πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιτύχουν τὴν καλλιτέραν ἀλληλογνωριμίαν αὐτῶν, τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς διαφόρους τομεῖς πολιτιστικοῦ ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ εἰδικώτερον θέλουν ἐνθαρρύνει :

1. πρωτοβουλίας ἀποστοποῦσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς μεταφράσεως φιλολογικῶν ἔργων.

2. παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἑτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν συναυλιῶν καὶ ἐκθέσεων.

3. ἀνταλλαγὰς συγγραμμάτων καὶ ἄλλων δημοσιεύσεων εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ πολιτισμοῦ καὶ τῆς ἐπιστήμης.

4. τήν ὀργάνωσιν ἐκθέσεων καθὼς καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων ἀναφερομένων εἰς τὰς Τέχνας διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν.

5. τήν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων αὐτῶν εἰς διεθνή συνέδρια, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις ἀφορώσας εἰς πολιτιστικά ζητήματα καὶ ὀργανουμένας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

6. τήν συνεργασίαν τῶν Σχολῶν Καλῶν Τεχνῶν, Μουσείων, Βιβλιοθηκῶν ἀρχαίων, Θεάτρων καὶ ἄλλων πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων.

7. ἐπαφὴν μεταξὺ ἐνώσεων συγγραφέων, συνθέτων, ζωγράφων, γλυπτῶν, καλλιτεχνῶν γραφικῶν τεχνῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καὶ μουσικῶν καθὼς καὶ ἀντιπροσώπων τοῦ θεάτρου, τοῦ κινηματογράφου καὶ μουσικῶν ἐταιρειῶν.

8. τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπειρῶν, ἐπιστημόνων, ἀπασχολουμένων μὲ μουσικακὰς συλλογὰς καὶ μὲ τὴν διατήρησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ τῆς πολιτιστικῆς περιουσίας.

9. τὴν διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ τῆς παροχῆς τοῦ δικαιώματος εἰσόδου συμφώνως πρὸς τοὺς κρατοῦντας εἰς ἐκάστην χώραν κανονισμοὺς εἰς Ἀρχαία καὶ εἰς Δημοσίας καὶ Πανεπιστημιακὰς Βιβλιοθήκας.

10. ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ομάδων.

III. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΝ — ΤΗΛΕΘΡΑΣΙΣ — ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς εὐρυτέρας γνωριμίας τῆς ἐτέρας χώρας, τὰ δύο μέρη, μεταξὺ τῶν ἄλλων, θέλουσι:

1. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεόρασεως.

2. ὑποστηρίξει τὴν ἀνταλλαγὴν ἀντιπροσώπων τῶν κατὰ τὰ ἀνωτέρω ὀργανισμῶν.

3. ἀνταλλάξει προγράμματα ραδιοφώνου καὶ τηλεόρασεως.

4. διευκολύνει τὴν συνεργασίαν τῶν ἐταιρειῶν τῶν, κινηματογραφικῆς παραγωγῆς.

5. ἐνθαρρύνει τὴν ὀργάνωσιν ἐβδομάδων κινηματογράφου καὶ φεστιβάλ.

IV. ΑΘΛΗΤΙΚΑ

Τὰ δύο μέρη θέλουσι ἐνθαρρύνει:

1. τὴν συμμετοχὴν τῶν ἀντιπροσώπων τῶν εἰς διεθνή ἀθλητικὰ γεγονότα εἰς συναντήσεις καὶ εἰς διαγωνισμοὺς ὀργανουμένους ὑπὸ τοῦ ἐτέρου μέρους.

2. τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοίχων ἀθλητικῶν ὀργανώσεων αὐτῶν.

V. ΓΕΝΙΚΑ

1. πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης μία Μικτὴ Ἑλληνο—Οὐγγρική Ἐπιτροπὴ θέλει δημιουργηθῆ ἤτις καὶ θέλει συναντᾶται ἐν ὁλομελείᾳ ἀπαξ καὶ ἑκάστα δύο ἔτη ἐναλλάξ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὴν Οὐγγαρίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπεξεργασθῆ τὰς λεπτομερείας τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καθὼς καὶ τοὺς οικονομικοὺς ὅρους τούτων.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων τὰ ὅποια θὰ ἔχῃ ἐπεξεργασθῆ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ λάβῃ χώραν μὲσω τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο μερῶν.

3. Ἀπασαί αἱ ἀνταλλαγῆ αἱ ὅποια προβλέπονται εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην περιλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τῶν καλλιτεχνῶν καὶ τῶν καλλιτεχνικῶν ομάδων θὰ εἶναι ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

4. Αἱ καλλιτεχνικαὶ δραστηριότητες αἱ ὅποια διεξάγονται ἐπὶ ἀποκλειστικῶς ἐμπορικῆς βάσεως θέλουσι διακανονίζονται ἐκτὸς τῶν ὅρων τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τὴν εἰς ἐκάστην χώραν ἐπικρατοῦσαν νομοθεσίαν.

5. Ἡ συμφωνία αὐτὴ θέλει κυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θέλει λάβει ἰσχύν τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διπλωματικῶν διακοινώσεων περὶ τοῦ τοιοῦτου.

6. Ἡ συμφωνία αὐτὴ θέλει ἰσχύει ἀορίστως. Δύναται δὲ νὰ καταγγελθῆ ἀπὸ ἐκάτερον τῶν μερῶν διὰ διακοινώσεως καταγγελίας πρὸς τὸ ἕτερον μέρος. Εἰς τὴν τοιαύτην περίπτωσιν ἡ Συμφωνία θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τῆς διακοινώσεως καταγγελίας ἀπὸ τὸ ἕτερον μέρος.

Εἰς πίστῶσιν τούτων, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν ὑπέγραψαν τὴν συμφωνίαν ταύτην παραθέσαντες τὰς δεούσας σφραγίδας ἐπ' αὐτῆς.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 18ην Μαρτίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Οὐγγαρίας
FRIGUES PUJA
Ἵπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ
Ἵπουργὸς Ἐξωτερικῶν

*Ἄρθρον δευτέρον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ V/1 αὐτῆς, προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ἵπουργῶν.

*Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαρτίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΡΕΤΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰσέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαρτίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 899

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάνι τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ἐμφρόνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχύον Νόμος ἡ εἰς Ἰσλαμαμπάνι τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1976 ὑπογραφείσα, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθῶς:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports.

Have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article 1.

The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education. To achieve this objective, the two Parties shall:

1. encourage and expand the cooperation of institutions of Higher Education and state scientific institutions;

2. Encourage the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of Higher Education, as well as assist them in their research;

3. invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties.

Article 2.

Each Government shall facilitate in its country the provision of scholarships to the citizens of the other country for University or post-graduate studies, scientific research and specialist training.

Article 3.

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

1. Initiatives aiming at spreading the literature of the other country;

2. The exchange of information between the cultural institutions of the two countries;

3. Presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;

4. Exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;

5. Lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sports meetings through their respective competent authorities;

6. Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, held by the other Party;

7. Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

8. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries.

Article 4.

The two Governments shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the respective countries.

Article 5.

The two Governments shall encourage and facilitate development of tourism between the two countries with the aim of promoting mutual understanding between the peoples of their countries.

Article 6.

The two Parties shall facilitate the cooperation of their mass media and especially they shall encourage:

1. the cooperation between the press and radio-television institutions of the two countries;

2. the exchange of visits of representatives of the Press and Radiotelevision Institutions;

3. the exchange of Press material radio and television programmes.

Article 7.

1. The two countries shall convene periodical meetings for the purpose of establishing appropriate programmes for the implementation of this Agreement.

2. The implementation of the provisions of the programmes shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3. Each country shall facilitate the arrangement of other activities in its territory not specifically mentioned in this agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

Article 8.

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitely with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legal requirement;

2. This Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

Done in Islamabad on the Sixteenth day of December 1976 in the original copies in the English language.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan (ABDUL HAFEEZ PIRZADA) Minister for Education and Provincial Coordination
For the Government of the Hellenic Republic (DIM. S. BITSIOS) Minister of Foreign Affairs.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν ἐπὶ θεμάτων μορφωτικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν,

Καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑφισταμένους φιλικὰς σχέσεις, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγουν τὴν συνεργασίαν αὐτῶν εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, ἐκπαιδευτικόν τομεῖς καὶ τοὺς τομεῖς μέσων ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ,

Ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παρούσαν Μορφωτικὴν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν ὅτι ἐπιτεταί:

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐπιστημονικόν καὶ ἐκπαιδευτικόν τομεῖς. Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ στόχου τούτου, τὰ δύο Μέρη ὀφείλου:

1) Νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν Ἀνωτάτων Ἐκπαιδευτικῶν Ἰδρυμάτων καὶ Κρατικῶν Ἐπιστημονικῶν Ἰδρυμάτων.

2) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀνωτάτης Παιδείας, ὡς καὶ νὰ βοηθοῦν τούτους εἰς τὴν ἐρευνά των.

3) Νὰ προσκαλοῦν, ὅποτε τούτο εἶναι δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ τὴν παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν συνεδρίων, διαπλέξεων καὶ ἄλλων συναντήσεων ὀργανουμένων ὑπὸ ἑνὸς τῶν Μερῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἐκάστη Κυβέρνησις ὀφείλει νὰ διευκολύνῃ εἰς τὴν χώραν τῆς τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν εἰς πολίτας τῆς ἄλλης χώρας διὰ Πανεπιστημιακὰς ἢ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς, ἐπιστημονικὴν ἔρευναν καὶ ἐκπαιδεύσιν εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλου νὰ ἀναπτύξουν, μὲ σκοπὸν νὰ γινῶνται καλύτερον τὸ ἓν τὸ ἄλλο, τὴν συνεργασίαν των εἰς διαφόρους τομεῖς ἀμοιβαίου μορφωτικοῦ ἐνδιαφέροντος, καὶ εἰδικώτερον ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) πρῶτοβουλίαις ἀποσκοπούσας εἰς τὴν ἐξάπλωσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἄλλης χώρας,

2) τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξὺ τῶν μορφωτικῶν ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν,

3) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἄλλης χώρας μέσῳ τηλεοράσεως, ραδιοφώνου, θεάτρων, κινηματογράφων, αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ κέντρων ἐκδόσεων,

4) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν τομεῖς,

5) διαλέξεις καὶ ἐκδόσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις μέσῳ τῶν ἀντιστοίχως ἀρμοδίων ἀρχῶν,

6) συμμετοχὴν ἐκπροσώπων των εἰς διεθνεῖς διασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ συναντήσεις σχετικὰς μὲ τὰ μορφωτικὰ προβλήματα, ὀργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

7) ἀνταλλαγὰς ἐμπειρίας καὶ ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων εἰδικῶν ἐμπειρογνομόνων εἰς θέματα μουσειακῶν συλλογῶν καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ μορφωτικῆς κληρονομίας,

8) τὴν διεξαγωγὴν ἐρεῦνης διὰ τῆς θέσει τῶν κανονισμῶν ἐκάστης χώρας παροχῆς ἀδείας εἰσόδου καὶ μελέτης εἰς ἀρχεῖα, δημοσίαις καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας.

Ἄρθρον 4.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν ἐπαφὰς καὶ συνεργασίαν εἰς ἀθλητικὰς δραστηριότητας μεταξὺ ἀθλητικῶν ὀργανισμῶν καὶ ἀθλητῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν καὶ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μὲ σκοπὸν τὴν προαγωγὴν τῆς ἀμοιβαίας κατανοήσεως μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν χωρῶν των.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Μέρη ὀφείλου νὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν ἀντιστοίχων μέσων ἐνημερώσεως, καὶ εἰδικώτερον ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν:

1) τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τύπου καὶ ραδιοφώνου—τηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν.

2) τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τῶν ὀργανισμῶν Τύπου καὶ Ραδιοφώνου—Τηλεοράσεως,

3) τὴν ἀνταλλαγὴν ὑλικῶν διὰ τὸν Τύπον καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν προγραμμάτων.

Ἄρθρον 7.

1) Αἱ δύο χώραι ὀφείλου νὰ συγκαλοῦν περιοδικὰς συναντήσεις πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς θεσπίσεως καταλλήλων προγραμμάτων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων ἂν ἐνεργῆται μέσῳ τῶν διπλωματικῶν ὁδῶν τῶν δύο Χωρῶν.

3) Ἐκάστη χώρα ὀφείλει νὰ διευκολύνῃ τὴν ὀργάνωσιν καὶ ἄλλων δραστηριοτήτων εἰς τὸ ἕδαρὸς τῆς αἰτίας, καίτοι δὲν ἀναφέρονται εἰδικῶς εἰς τὴν παρούσαν σύμβασιν, εἶναι ἐν τούτοις σύμφωνα μὲ τὸ πνεῦμα τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 8.

1) Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐφαρμοσθῆ προσωπικῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς, καὶ τεθῆ ὀριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὰ Μέρη θὰ ἔχουν γνωστοποιήσει εἰς ἀλλήλα τὴν περάτωσιν πάσης ἀναγκαίας νομίμου προϋποθέσεως.

2) Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὅτε τὸ ἓν τῶν Μερῶν θὰ ἔχη ἐπιδώσει εἰς τὸ ἕτερον γνωστοποιήσιν καταγγελίας τῆς. Συνήφθη ἐν Ἰσλαμαμπάντ, τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ Δεκεμβρίου 1976, εἰς πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν
ὑπογραφή

(ABDUL HAFEEZ PIRZADA)

Ἐπουργὸς Παιδείας καὶ Ἐπαρχιακοῦ Συντονισμοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ὑπογραφή

(ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ)

Ἐπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης συναντήσεως καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ἐπουργῶν.

Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΥΤΑΚΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 900

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ἐπογραφείσης μετὰ τὴν ἔγκρισίν της ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῆς Ἐλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν Συμφωνία ὀικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυρωθεὶς καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 ἐπογραφείσα μετὰ τὴν ἔγκρισίν της ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῆς Ἐλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν Συμφωνία ὀικονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολουθεῖ.

AGREEMENT

ON ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as «the Contracting Parties») bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples:

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefits,

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, cultural and technical cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party,

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission at appropriate level for economic and technical cooperation on order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Muscat alternately.

The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Party declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement,

Article 8

This agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 24th May 1977 in duplicate in English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Hellenic Republic

Dimitri S. Bitsios
Minister for
Foreign Affairs

For the Government of the
Sultanate of Oman

Yousuf Al Alawy Abdullah
Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ Οικονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (καλούμενα ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἐν τῷ παρόντι (τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη)) ἔχουσι ὑπ' ὄψει τὰς φιλικὰς σχέσεις τὰς ἥδη ὑφισταμένους μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν αὐτῶν,

ἐπιθυμοῦσαι τὴν περαιτέρω ἰσχυροποίησιν καὶ προαγωγὴν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τῶν ἀμοιβαίων ὠφελειῶν,

ἀντηνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη τῶν δύο χωρῶν ἐκ τῆς στενότερας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοιοῦτους τομείς οἵτινες ἤθελον συμβάλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς, τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, Δημόσια Ἔργα, Ναυτικὸν Ἐμπόριον, Ναυπηγήσεις, Ἀλιεῖαν, καὶ οἰονδήποτε ἕτερον συμφωνηθέντα μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τομέα, λαμβάνοντες ὑπ' ὄψιν τὰ πλεονεκτήματα ὡς καὶ τὰς συγκριτικὰς ἰκανότητες ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα θιὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θιὰ τῆς ἐκπαίδευστος καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων προσωπικῶν καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνομόνων ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομείς.

Ἄρθρον 4.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάπτουν, ὡςάκις χρειασθῆ, εἰδικὰς συμφωνίας ἐν σχέσει μετὰ τὴν συνεργασίαν τὴν συνομολογουμένην εἰς τὰ προηγουμένα Ἄρθρα ὡς καὶ εἰδικὰ ἔργα ἅτινα ἤθελον συμφωνηθῆ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὀφείλου νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων) τῶν δύο χωρῶν συμφωνῶς πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλονται νὰ συστήσουν μιστὴν ἐπιτροπὴν καταλλήλου ἐπιπέδου οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἵνα διευκολυνθῆ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἵνα ἀναπτυχθῆ περαιτέρω ἡ οἰκονομικὴ, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ μιστὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ τακτικῶς καὶ ὡς ἤθελε συμφωνηθῆ εἰς Ἀθήνας καὶ MUSCAT ἐκ περιστροφῆς.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἰανδήποτε δευτερεύουσαν ὑπηρεσίαν (σῶμα) θεωρουμένην ἀπαραίτητον διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων αὐτῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ ἰσχύῃ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ. Ἄμα τῇ λήξει τῆς ρηθείσης περιόδου ἡ ἰσχὺς τῆς θὰ παρατείνεται αὐτομάτως δι' ἐτέρας περιόδους πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐάν ἐκάτερος τῶν ὧδε Συμβαλλομένων δηλώσῃ ἐγγράφως τὴν πρόθεσίν του νὰ λύσῃ (καταγγείλῃ) τὴν παρούσαν συμφωνίαν ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεώς της.

Ἡ λύσις (καταγγελία) τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἰσχύῃ αὐτομάτως διὰ τὰς εἰδικὰς συμφωνίας τὰς πρόβλεπομένας ἐν ἄρθρῳ 4, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως ρητῶς διατυπώται ἐν τῇ δηλώσει τῆς προθέσεως λύσεως (καταγγελίας) τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ αὐτομάτως τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ὁποίων οἱ ὑπογεγραμμένοι ὄντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν.

Συνετάγη εἰς Ἀθήνας τὴν 24ην Μαΐου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν. ἰσοδύναμων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀδυνετικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τοῦ Σουλτανάτου τοῦ Ὀμάν

YOUSUF AL ALAWY ABDULLAH

Ἰσχυροποιήσας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν

τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ

Ἰσχυροποιήσας

Ἄρθρον δεῦτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μιστῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα—Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν ἀρμοδίων Ἰσχυρογῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρchetαι ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΑΝΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΓΕΡΓΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΙΛΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΡΝΤΙΝΙΑΝΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς πού πούλιου νται τμηματικά καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1979 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. ..	»	3.000
8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κ.λπ.	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. ..	»	150
8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	»	300

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γκωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ἐπερὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὲς διατάξεις ..	»	1.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	4.000
6. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
7. Τῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ ἔγκριστος τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
8. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιοριστικῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὶς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
9. Τῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
10. Τῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου ἐπερὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67
 Δραχ. | 1.000 |

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς ἐπερὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967
 » | 1.000 |

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	»	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ..	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλοασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλοασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπερὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλοασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλοασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II. Στὸ τέταρτο τεύχος τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικά σὲ 5 ο/ο.

Δ' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικῶν εἰσπράξεων, τὸ ὅποιο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴ Γενικὴ Δ/ση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:
α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),
β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὶς 192378/3639/1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,
γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγῆς μαζί μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντῆς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ